

11

Português

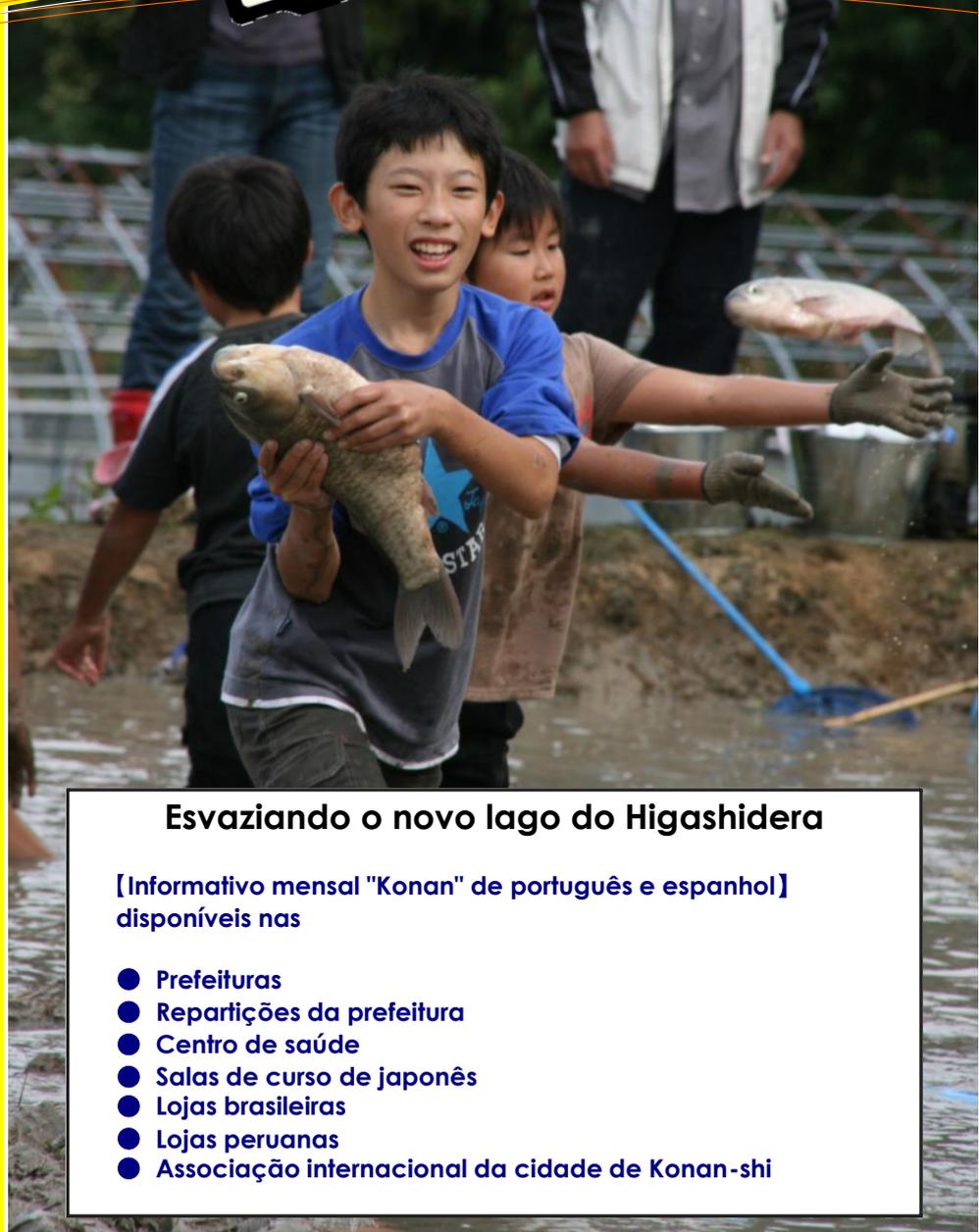
広報こなんポルトガル語2010年11月

Informativo

KONAN

## CONTEÚDO

- Mudanças em Bodaiji Kita
- Impostos
- Assegurar a equidade da responsabilidade fiscal
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Informação do Centro de Saúde
- Exame de Adulto
- Dicas de Saúde
- World Aids Days 2010
- Osechi
- Informações dos centros de reciclagem



### Esvaziando o novo lago do Higashidera

[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

### 【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan – prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano  
(Kikaku Machizukurika)

### HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



### Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



# Modificações em Bodaiji Kita

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de Assuntos Cívicos  
(Shiminka)  
TEL.: 71-2301

## ● A partir do dia 1º de Novembro haverá modificação em uma parte do Bodaiji Kita ●

Para que o endereço fique de forma mais clara e para o melhoramento urbano, aqui na cidade estamos desenvolvendo indicação residencial.

A partir do dia 1º de Novembro uma parte de Bodaiji irá mudar para, Bodaiji Kita 1 chôme, 2 chôme, 3 chôme, 4 chôme, 5 chôme e 6 chôme. Juntamente com esta alteração haverá também mudança no título do registro imobiliário.

Na região onde será implementado, será fixado uma 「Placa de Indicação do Quarteirão」 em cada poste de luz de cada quarteirão e nas construções será fixada uma 「Placa de Indicação da região」 e uma 「Placa do número residencial」 que estão fixadas em local visível mesmo vista pela rua.

Contando com a compreensão dos moradores, continuaremos com este planejamento pelas regiões que não possui a placa de identificação residencial..



# Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de impostos  
(Zeimuka)  
TEL.: 71-2320

## ● Impostos de NOVEMBRO ●

- Seguro Nacional de Saúde (7ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryokin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)

## ● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 20 de Novembro, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura  
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.



## ● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Cademeta bancária da conta bancária

## NOVEMBRO e DEZEMBRO = período de reforço no ajuste dos pagamentos dos impostos

Visando a equidade da responsabilidade fiscal, a partir do mês de novembro ~ dezembro estaremos tomando implementação focando todos os inadimplentes. Além disso, dezembro será o mês em ênfase comum dentro da província. Para o controle maior dos inadimplentes, a província em trabalho conjunto com as cidades, vilas estabeleceu o conselho 「Órgão de Consílio de Contribuintes inadimplentes da Província de Shiga (Shiga Chihouzei Tainou Seiri Kikou)」 e 「União Administrativa Regional de Kouka (Koka Kouiki Gyousei Kumiai)」

Contra os contribuintes inadimplentes que não entram em contato e não fazem nenhuma consulta, assim demonstrando que não possuem nenhuma intenção em efetuar o pagamento, efeturemos uma cobrança coerciva concentrando na confiscação dos depósitos bancários ou do salário. Por favor, verifique se não esqueceu de efetuar o pagamento do imposto municipal.

### ● Recebeu alguma correspondência de notificação ou aviso do atraso no pagamento dos impostos?

Quando o pagamento não é efetuado dentro do prazo regulamentado, enviamos avisos (carta de reiteração - TOKUSOKUJOU ou notificação de atraso - SAIKOKUJOU) consecutivamente. Ao receber uma correspondência da seção de impostos (ZEIMUKA), abra o envelope e confira o conteúdo sem falta.

Se o conteúdo seja referente ao atraso no pagamento, procure pagar o mais rápido possível. Caso o valor seja alto e não possua condições de efetuar o pagamento total consulte-nos pois possuímos meios de planejamento para o pagamento parcelado.

### ● Cobrança coerciva (TAINUSHOBUN)...

De acordo com a legislação, ao deixar de efetuar o pagamento dentro do prazo estabelecido na carta de reiteração, será realizado uma investigação dos depósitos bancários e inquérito salarial junto à empresa na qual trabalha, e através de processo judicial são confiscados os bens (depósitos bancários, salários, imóveis, veículos, entre outros), para cobrança coerciva de dívida tributária.

Na cidade já efetuamos auditoria tributária residencial( Esta auditoria é efetuado para busca de bens de valor) em que confiscamos bens materiais. Estes bens confiscados são leiloados no YAHOO! JAPAN Leilão Governamental

### ● Introduzimos os "Travadores de rodas"

Esta "trava" faz com que o veículo do inadimplente fique sem condições de uso, para que este contribua com os processos de cobrança dos impostos. Mesmo após o veículo ser "travado", se o inadimplente não se dispôr a contribuir com o pagamento, o veículo será apreendido e leiloado através da internet.

### ● A criação de uma Equipe de Averiguação Conjunta

O Órgão de Consílio de Contribuintes Inadimplentes da Província de Shiga, nomeou servidores públicos de cada prefeitura criando uma Equipe de Averiguação Conjunta. Com a cooperação conjunta da província e da cidade estaremos implementando leilões públicos, o valor adquirido será atribuído no montante total de impostos em atraso da região.

※Averiguação...

Para recolher os impostos atrasados, entraremos de forma ativa nas residências etc dos inadimplentes em busca de bens possíveis de serem apreendidos e vendidos.

### ● Pagamento voluntário dos impostos

Estes procedimentos são tomados não por preferência da administração municipal, mas sim pelo fato do pagamento dos impostos ser uma obrigação dos cidadãos nacionais concientes de que usufruem dos serviços públicos.

### Informações

- Sobre os impostos municipais

Seção de impostos (ZEIMUKA) - setor de recolhimento dos impostos (NOUZEISUSHINSHITSU) da prefeitura de Konan-shi (prédio leste). **0748-71-2320**

- Sobre os impostos provinciais

Escritório provincial - Koka (KOUKAKENJIMUSHO) - seção de impostos (ZEIMUKA) **0748-63-6106**

## Consultas diversas

( Soudan )

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

### ● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- ☎ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☎ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☎ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

### ● Associação Internacional ●

Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokusaikyokai

☎ 0748-75-3226

〒520-3214  
Shiga-ken Konan-shi Umekage-cho 3-1-3F

Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai

☎ 077-523-5646

〒520-0801  
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20  
Piazza Ohmi 2F

### ● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta

☎ 077-521-5421

〒520-3214  
Shiga-ken Otsu-shi Umabayashi 1-3-10  
Shiga Bldg 5F

### ● Agência pública de estabilização no trabalho ●

HELLO WORK - Koka

☎ 0748-62-0651

〒528-0031  
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
Honmachi 3-1-16

## Banco de troca

( "Koukan Ginkou" )

Prefeitura (prédio leste)  
Seção do meio ambiente  
(Kankyokai)  
TEL.: 71-2358

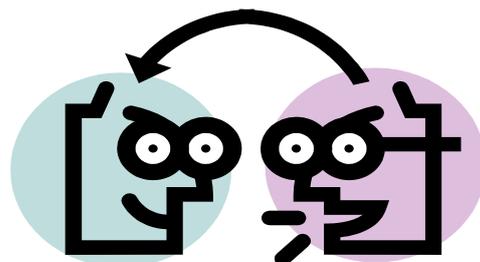
Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### Ofereço

- Calça para ginástica
- Mesa de ping-pong (tamanho 3/4)
- Mesa de bilhar (tamanho 3/4)
- Gaze para banho
- Cama Semi-Daburu
- Berço
- Roupas de inverno infantil (120~130cm)
- Taishōgōto (instrumento musical japonês)

### Procuo

- Bicicleta infantil (aro 12inch ~ 14inch com apoio de mão)
- Uniforme escolar (160cm á 170cm)
- Piano (órgão)
- Escorregador interno
- Carrinho de bebê (formato A)
- Cercadinho para bebê
- Carregador de bebê



## ● Aulas (classes) ●

### NYUYYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Julho de 2010	30 de Novembro (TER)
10 meses	Janeiro de 2010	24 de Novembro (QUA)
1 ano e 6 meses	Abril de 2009	19 de Novembro (SEX)
2 anos e 6 meses	Abril de 2008	12 de Novembro (SEX)
3 anos e 6 meses	Abril de 2007	11 de Novembro (QUI)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

## ● Vamos nos Prevenir contra a Influenza ●

A vacina preventida deste ano é a vacina trivalente que possui substâncias contra a nova gripe.

Período	Idade	Quantidade de aplicação
Até 31/3/2011	Menores de 12 anos	2 vezes
	Maiores de 13 anos	1 vez
Maiores de 13 anos com condições médicas subjacentes, podem ser vacinadas duas vezes.		

## ● Livro de saúde materno infantil ●

### BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

## ● Exame de saúde infantil ●

### MOGU MOGU KYOUSHITSU

Refeição do bebê (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
<b>25 de Novembro (QUI)</b>	responsáveis e bebês nascidos em <b>Abril de 2010</b>

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil

Avental

Toalha de banho

Coisas do bebê (leite, fralda, chá, etc)

### MAMA PAPA KYOUSHITSU

Para gestantes (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
<b>27 de Novembro (SAB)</b>	<b>Gestantes de 6 ~ 8 meses</b> e familiares

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil

### Lista de instituições médicas

Clinicas	Telefone	Idade de aceitação para a vacinação
Arakawa Clinic	0748-75-1477	Aceita todas as idades
Ikuta Byouin	0748-74-8577	Aceita todas as idades
Ishibe Iryou center	0748-77-4100	Aceita todas as idades
Iwane Shinryojo	0748-72-0039	Aceita todas as idades
Umemura Kodomo clinic	0748-72-8606	Somente os pacientes da clínica
Ogawa Shinryojo	0748-77-8082	Não aceita gestantes e criança menores de 1 ano
Kikuta lin	0748-72-3351	Não aceita gestantes
Kouka byouin	0748-62-0234	Aceita todas as idades
Kousei rihabiri byouin	0748-72-2881	Acima de 16 anos (Idade de clégio "Koukou")
Konan roudou eisei center	0748-75-0180	Acima de 13 anos
Sano lin	0748-77-8280	Aceita todas as idades
Nakamura lin	0748-75-0025	Não aceita gestantes
Natsumi Shinryojo	0748-72-0015	Aceita todas as idades
Nomura Sanfujinka	0748-72-6633	Somente os pacientes da clínica
Nomura Shounika	0748-77-8228	Somente os pacientes da clínica
Fukano naika lin	0748-72-9595	Acima de 10 anos
Fujita lin	0748-72-8777	Aceita todas as idades
Tani Jibiinkouka Clinic	0748-60-6301	Aceita todas as idades
Hoshiyama Naika lin	0748-74-8618	Aceita todas as idades
Bodaiji Shinryojo	0748-74-1121	Não aceita gestantes e criança menores de 6 anos

## ● Para as pessoas que ainda não fizeram o Exame Médico Específico e o Exame Médico Geral ●

As pessoas asseguradas pelo Seguro Nacional de Saúde entre 40 anos a 74 anos e pessoas acima de 75 anos asseguradas pelo Seguro de Assistência Médica ao Idoso que ainda não fizeram o exame preventivo não percam a última oportunidade de fazê-lo.

[Exame Médico Específico e o Exame Médico Geral]

Exame médico específico		Exame Médico Geral
Data	4 de Dezembro (sábado)	
Horário de recepção	10:00 às 15:00	
Local	AEON Mall Kusatsu	
Levar	Cartão de Consulta / Seguro de Saúde	
Valor	1,300 Ienes ※ acima de 65 anos é gratuito	
Local de inscrição	No centro de saúde até o dia 8 de Novembro (Seg) (É possível fazer as inscrições pelo telefone) ※ Congestionará em caso de muitas inscrições.	

## ● Dia 8 de Novembro é o dia da ótima dentição ●

Os dentes são muito importantes para manter a saúde, o sorriso e para saborear gostoso os alimentos. Este mês iremos falar sobre os dentes.

### O que é doença periodontal ?

A doença periodontal é chamada também de gengivite, a causa desta doença é a sujeira que se forma na superfície dos dentes (placa bacteriana), doença que acomete os tecidos de suporte (gengiva) e sustentação (cimento, ligamento periodontal e osso)

Na placa contém bactérias que provoca a perda de inserção do ligamento periodontal e destruição dos tecido ósseo adjacentes. Não removendo as placas bacterianas com o passar do tempo estas endurecem e formam o tártaro, que não é possível remover com a escova.

A doença costuma evoluir, por que, no início da doença periodontal não há sintomas subjetivos. Sangramento da gengiva, dor ao entrar em contato com produto gelado ou quente e halitose são um dos sintomas. A evolução deste processo deixa a base do dente mole e por fim à perda destes.

### Como evitar a doença periodontal ?

- Escovar os dentes ou limpar a dentadura após as refeições retirando resíduos de alimentos causador da placa.
- Reserve um horário para refeições e evite lanches oportunos.
- Não se alimente antes de dormir.
- Escovar de forma correta ajustado a você ou saiba limpar a dentadura de forma correta.
- O estresse abaixa a resistência imunológico. Durma o suficiente e faça atividades para desestressar.
- Não fume.

A doença periodontal é influenciada pelo estilo de vida, até pode-se dizer que é uma das doença do Estilo de Vida.

### Tenha um dentista fixo

Apenas 60% das placas é possível retirar com a escova de dente. Visite o seu dentista 1 vez a cada 6 meses, para retirar os tártaros e receba a orientação de como escovar os dentes para obter um melhor resultado de prevenção contra doença periodontal.

### Você conhece o exercício 8020 ?

Este exercício é 「Mais de 20 dentes aos 80 anos」, é uma campanha realizada pela Associação de Odontólogo do Japão juntamente com o Ministério da Saúde. Ao conservar mais de 20 dentes é possível mastigar a maioria dos alimentos.

Os dentes não se perde naturalmente juntamente com avançar da idade, é possível mantê-los ao tomar um estilo de vida adequado. Vamos saborear os alimentos com nossos próprios dentes.

# World Aids days 2010

## Dia mundial de prevenção contra Aids

Centro de saúde  
(Hoken center)  
TEL.: 72-4008

### ● Mais conhecimento para menos preconceito e discriminação ●

O dia primeiro de dezembro é o dia mundial de prevenção contra AIDS. Somente em 2010 no Japão, foram 431 novos casos de pacientes (Números de casos que foram comunicados) infectados, atualmente são 1021 pessoas portadoras do HIV o que equivale a 89% de infectados.

Com o conhecimento correto relacionado a HIV · AIDS é possível prevenir esta doença. É necessário compreender o que é a 「AIDS」 para acabar com o preconceito e discriminação sobre os portadores e pacientes aidéticos. A pessoa contaminada pelo vírus HIV poderá demorar até 10 anos para apresentar os sintomas da AIDS. A detecção precoce da doença aumenta a eficácia do tratamento.

O exame da AIDS, é efetuado gratuitamente e anonimamente no Centro de Saúde de Kouka (tel.: 0748-63-6147) é a sua identidade.



## Osechi

### ●Refeição Especial Japonesa consumida tradicionalmente no Ano Novo !! ●

<b>Data e Horário</b>	2 de dezembro (QUI) das 9 : 00 ~ 13 : 30		
<b>Local</b>	Shakai Fukushi Center		
<b>Público Alvo</b>	Estrangeiros que residem na cidade de Konan		
<b>Quantidade</b>	15 pessoas	<b>Levar</b>	Avental e lenço triangular
<b>Valor</b>	500 ienes	<b>Orientação</b>	Voluntários da merenda escolar (Fureai Kyushoku)
<b>Inscrição</b>	Até o dia 25 de novembro (QUI) por telefone ou fax para: Centro de Voluntários: <b>Fax.:</b> 72-1523 Centro de Voluntários Fureai : <b>Tel.:</b> 77-6001 <b>Fax.:</b> 77-6006		

## Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	12 de novembro (SEX)	16 de novembro (TER)
	26 de novembro (SEX)	30 de novembro (TER)

# Informações do centro de reciclagem

( Calendário do Lixo )

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

## 11 NOVEMBRO



1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.



- Ishibe higashi
- Ishibe chuou nishi
- Ishibe nishi
- Miya no mori
- Houraizaka
- Okade
- Ishibe minami
- Higashitera
- Nishitera

- Shoufukuji
- Midori no mura
- Oumidai
- Kitayamadai
- Mikamidai
- Haiweisaidotaun
- Bodaiji
- Iwatani rando

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
	1 PURA	2 MOERU	3	4 CAN	5 MOERU	6
7	8 PURA	9 MOERU	10 MOENAI	11 OOGATA	12 MOERU	13
14	15 PURA	16 MOERU	17 PET	18 CAN	19 MOERU	20
21	22 MOERU	23	24 BIN	25 KOSHI-KOFU	26 MOERU	27
28	29 PURA	30 MOERU				

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
	1 PURA	2 MOERU	3	4 OOGATA	5 MOERU	6
7	8 PURA	9 MOERU	10 PET	11 CAN	12 MOERU	13
14	15 PURA	16 MOERU	17 BIN	18 KOSHI-KOFU	19 MOERU	20
21	22 MOERU	23	24 PET	25 CAN	26 MOERU	27
28	29 PURA	30 MOERU				

- Mikumo
- Myoukanji
- Yoshinaga
- Natsumi
- Hari
- Rumon kousei
- Chuuou
- Hiramatsu
- Koujibukuro

- Asakuni
- Iwane higashiguchi
- Iwane higashi
- Iwane nishi
- Iwane hanazono
- Danchi kita
- Danchi naka
- Danchi minami
- Shimoda higashi
- Shimoda nishi
- Shimoda minami
- Ootani
- Shimoda kita
- Nakayama
- Midorigaoka
- Shoufuen kiriyama

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
	1 PURA	2 MOERU	3	4 CAN	5 MOERU	6
7	8 PURA	9 MOERU	10 BIN	11 KOSHI-KOFU	12 MOERU	13
14	15 PURA	16 MOERU	17 PET	18 CAN	19 MOERU	20
21	22 MOERU	23	24 MOENAI	25 OOGATA	26 MOERU	27
28	29 PURA	30 MOERU				

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
	1 PURA	2 MOERU	3	4 KOSHI-KOFU	5 MOERU	6
7	8 PURA	9 MOERU	10 PET	11 CAN	12 MOERU	13
14	15 PURA	16 MOERU	17 MOENAI	18 OOGATA	19 MOERU	20
21	22 MOERU	23	24 PET	25 CAN	26 MOERU	27
28	29 PURA	30 MOERU				